



INSTRUKCJA
MONTAŻU I EKSPLOATACJI
ZACZEPU KULOWEGO DO:
Ford Fiesta (3/5D)
(02/1996 - 03/2002 r.)



Nr kat. F-226

PRZEZNACZENIE

Zaczep kulowy **F-226** do samochodu **Ford Fiesta (3/5D)** jest przeznaczony do holowania przyczepy. Zaczep ten posiada aktualne Świadcstwo Homologacji uprawniające do oznaczenia wyrobu znakiem homologacji **e20**.

WARUNKI MONTAŻU

Zaczep kulowy **F-226** może być używany i eksploatowany w samochodzie o właściwym stanie technicznym elementów nadwozia. Zaczep musi być zamontowany i eksploatowany w samochodzie zgodnie z niniejszą instrukcją. Wszystkie śruby i nakrętki występujące w zaczepie kulowym muszą być dokręcone odpowiednim momentem obrotowym (Mo) o wartościach podanych w poniższej tabeli (dla śrub w klasie 8.8):

M8	-	25	(Nm)	M12	-	85	(Nm)
M10	-	50	(Nm)	M16	-	200	(Nm)

WARUNKI EKSPLOATACJI

Zaczep kulowy **F-226** posiada tabliczkę znamionową określającą prawidłowe i bezpieczne obciążenie zaczepu, tj.:

Typ: F-226 A50-X e20 0490-00 D = 6,0 kN S = 50 kg R = 950 kg	Zaczep kulowy do samochodu Ford Fiesta (3/5D) Klasa zaczepu kulowego (urządzenia sprzęgającego) Nr. świadectwa Homologacji zaczepu kulowego Teoretyczna siła odniesienia działająca na zaczep kulowy Max. dopuszczalne obciążenie pionowe kuli zaczepu Max. dopuszczalne obciążenie holowanej przyczepy
---	---

Siłę **D** wylicza się ze wzoru:

$$D = g \times \frac{T \times R}{T + R} \text{ kN}$$

T-technicznie dopuszczalna maksymalna masa, w tonach, pojazdu ciągnącego (także ciągników holujących) łącznie, jeśli występuje, z obciążeniem pionowym przyczepy z osią centralną.
R-technicznie dopuszczalna maksymalna masa, w tonach, przyczepy samochodowej z dyszlem ruchomym w płaszczyźnie pionowej lub naczepty.
g- przyspieszenie ziemskie (przyjmowane jako 9,81 m/s²)

Podczas eksploatacji poszczególne elementy zaczepu kulowego powinny być utrzymane w należytych stanie technicznym i zabezpieczone przed działaniem korozji. W czasie holowania przyczepa musi być złączona dodatkowym elastycznym złączem o odpowiedniej wytrzymałości (linka, łańcuch). W czasie eksploatacji zaczepu kulowego należy okresowo sprawdzać połączenia śrubowe, a w przypadku poluzowania nakrętek należy je dokręcić.

MONTAŻ

Zaczep kulowy **F-226** do samochodu **Ford Fiesta (3/5D)** składa się z następujących elementów:

- | | | | |
|-------------------------------------|----------|-----------------------------|----------|
| 1. Korpus | - 1 szt. | 6. Śruba M12x30 | - 4 szt. |
| 2. Kula ze wspornikiem | - 1 szt. | 7. Śruba M12x80 | - 4 szt. |
| 3. Uchwyt gniazda elektrycznego | - 1 szt. | 8. Podkładka sprężysta 12,2 | - 8 szt. |
| 4. Płaskownik | - 2 szt. | 9. Nakrętka M12 | - 4 szt. |
| 5. Tulejka dystansowa 24,5/ 12,5x50 | - 4 szt. | | |

W celu zamontowania zaczepu kulowego **F-226** należy przestrzegać poniższego opisu:

- Montaż zaczepu kulowego **wymaga podcinania** zderzaka tylnego samochodu (podcięcie o szerokości 150 mm, o długości podcięcia 55 mm).
- Rozkręcić zaczep kulowy na elementy montażowe.

30.10.2015.

Nr kat. F-226



TOW BAR F-226
FORD Fiesta (3/5D)
(02/1996 - 03/2002 r.)



FITTING
AND OPERATION MANUAL.

Cat. No.F-226

DESTINATION

Tow bar **F-226** for a **Ford Fiesta (3/5D)** is designed for towing a trailer. This ball hook has a current certification of approval authorizing the product with **e20** certification sign.

FITTING CONDITIONS

Tow bar **F-226** can be used and operated in a car with proper technical conditions of body elements. Those parts cannot be mechanically damaged. The ball hook has to be installed and operated in a car according to this instruction. All bolts and nuts in ball hook have to be screwed down with proper torque (Mo). Torque values are given below:

M8	-	25	(Nm)	M12	-	85	(Nm)
M10	-	50	(Nm)	M16	-	200	(Nm)

OPERATION CONDITIONS

The tow bar **F-226** has a rating plate describing correct and safe loads of the hook:

Typ: F-226 A50-X e20 0490-00 D = 6,0 kN S = 50 kg R = 950 kg	The tow bar for Ford Fiesta (3/5D) Tow bar class (compressing device) Tow bar certification of approval number Teoretical related force working on a ball hook Max permissible vertical load of the hook ball Max permissible load of towing trailer
---	--

D - force is calculated using the following formula:

$$D = g \times \frac{T \times R}{T + R} \text{ kN}$$

T-technically permissible maximum mass in tonnes of the towing vehicle (also towing tractors) including, if necessary, the vertical load of a centrale axle trailer.
R-technically permissible maximum mass in tonnes of the full trailer with drawgal free to move in the vertical plane or of the semi-trailer.
g-acceleration due to gravity(assumed as 9,81 m/s²)

During operating individual elements of ball hook should be kept in a proper technical condition and protected from corrosion. The trailer must be linked with an elastic joint with proper durability (cord, chain) while towing. It is necessary to check periodically bolt joints during operating the ball hook. If screws are eased, it is necessary to screw them down.

FITTING

The tow bar **F-226** for **Ford Fiesta (3/5D)** is made up of the following elements:

- | | | | |
|----------------------------------|------------|-----------------------|------------|
| 1. Tow bar mainframe | - 1 piece | 6. Bolt M12x30 | - 4 pieces |
| 2. Tow ball with support | - 1 piece | 7. Bolt M12x80 | - 4 pieces |
| 3. Electrical plate | - 1 piece | 8. Spring washer 12,2 | - 8 pieces |
| 4. Flat bar | - 2 pieces | 9. Nut M12 | - 4 pieces |
| 5. Distance sleeve 24,5/ 12,5x50 | - 4 pieces | | |

Follow the general directions in order to fit **F-226** towbar properly:

- Rear bumper cutting is not required (undercut: width 150 mm, length 55 mm).
- Dismantle the tow bar into kit-form elements.
- Take the spare wheel and silencer hanger off, then do the undercut of the silencer shield. The cross beam of (1) cannot be supported on the shield.

30.10.2015.

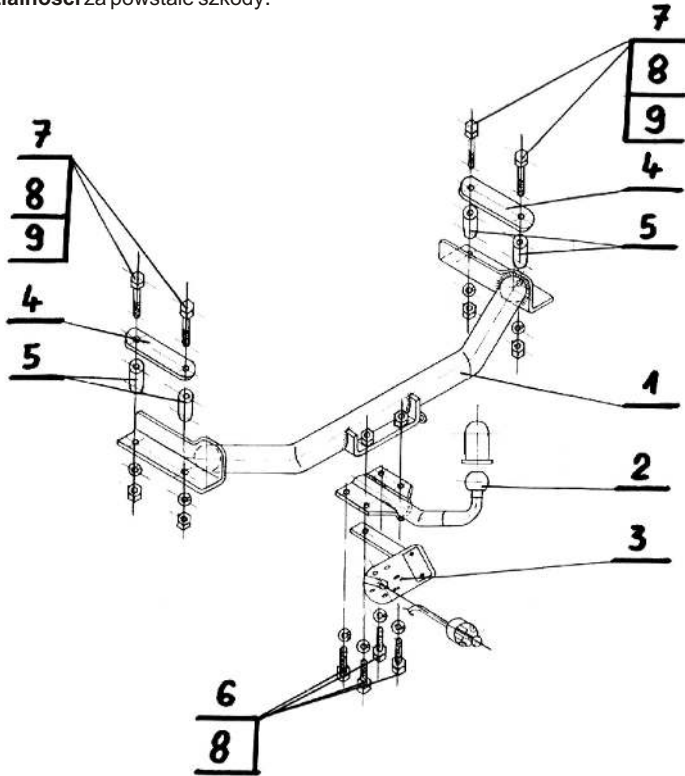
Cat. No. F-226

- Zdjąć koło zapasowe oraz wieszak tłumika a następnie podciąć osłonę tłumika tak aby rura korpusu (1) nie opierała się na osłonie.
- Od strony bagażnika odszukać i wybić zaślepki fabryczne na otworach po dwie z każdej strony podłużnicy.
- Od wewnątrz bagażnika włożyć cztery tulejki dystansowe 24,5/ 12,5x50 (5) do otworów fabrycznie istniejących.
- Założyć od góry (tj. od wewnątrz bagażnika) śruby M12x80 (7) wraz z płaskownikami (4) poprzez wcześniej włożone tulejki dystansowe (5).
- Przyłożyć korpus (1) od spodu podłużnic i skrócić go z podłużnicami nakrętkami M12 (9) wraz z podkładkami sprężystymi 12,2 (8) z wyjątkiem tylnej prawej śruby (koło wieszaka tłumika) gdzie zakładamy wieszak tłumika na śrubę i dopiero skręcamy.
- Założyć koło zapasowe.
- Wyznaczyć miejsce i wielkość podcięcia dolnej części zderzaka a następnie wykonać podcięcie.
- Do korpusu (1) przykręcić kule ze wspornikiem (2) za pomocą śrub M12x30 (6) i podkładek sprężystych 12,2 (8) mocując równocześnie uchwyt gniazda elektrycznego (3) z lewej strony kuli (2).
- Sprawdzić czy wszystkie połączenia śrubowe zostały odpowiednio mocno.

Przestrzeganie niniejszej instrukcji zapewnia prawidłowy montaż i eksploatację zaczepu kulowego F-226 w samochodzie Ford Fiesta (3/5D).

Po zamontowaniu zaczepu kulowego **F-226** należy uzyskać wpis w dowodzie rejestracyjnym pojazdu na dowolnej stacji kontroli technicznej pojazdu.

UWAGA: Wszystkie uszkodzenia mechaniczne zaczepu kulowego **F-226** wykluczają dalszą jego eksploatację. Uszkodzony zaczep **nie może być naprawiany**. W przypadku nie przestrzegania opisanego sposobu montażu lub niewłaściwego jego użytkowania producent **nie ponosi odpowiedzialności** za powstałe szkody.



UWAGA:

Cena zaczepu kulowego nie obejmuje wiązki elektrycznej.

Nr kat. F-226

- From the trunk side find and remove prebuilt hole plugs, two pcs. on each side.
- Insert 4 pcs. of (5) from the inner side of the trunk into factory-made holes.
- From the inner side of the trunk put (7) together with (4) through previously inserted (5).
- Put (1) from the bottom of the chassis side members and attach using (9), (8), except the right rear bolt (next to the silencer hanger) where we place the silencer hanger and then screw.
- Replace the spare wheel.
- Mark the place and size of the undercut in the bottom side of the silencer, then do the cutting.
- Attach (2) to (1) using (6), (8), add (3) on the left side of (2) at the same time.
- Check if all fixing bolts and nuts are screwed hard enough.

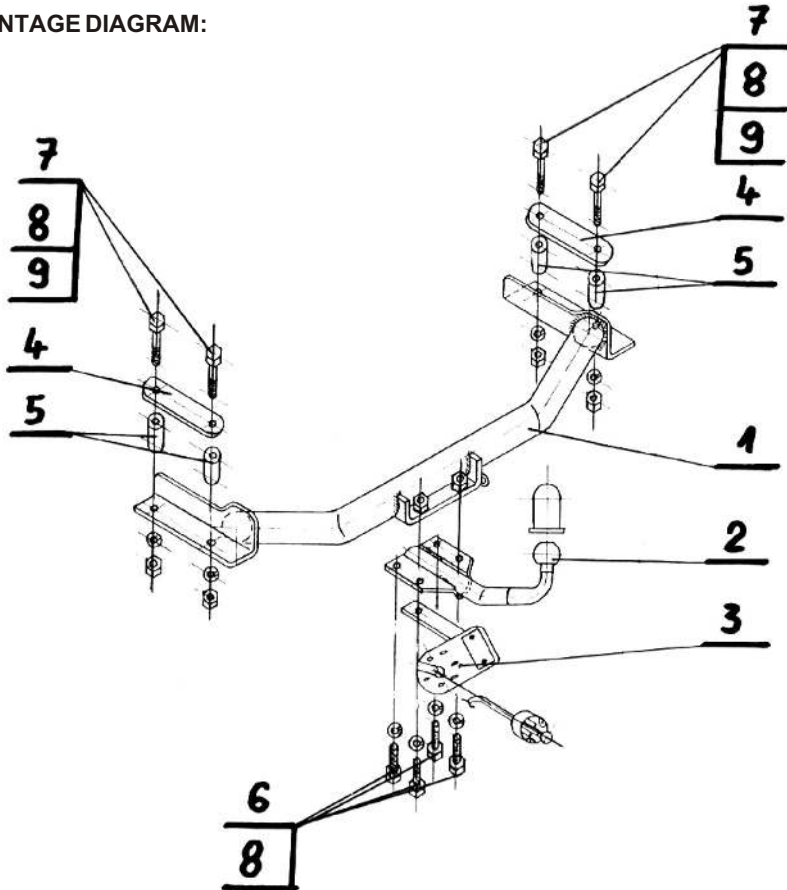
Obeying this instruction assures correct montage and the tow bar operating in a Ford Fiesta (3/5D).

After assembling of the tow bar **F-226** you have to get entry in cars **registration book** in a quality control station.

CAUTION:

All mechanical damages of tow bar excludes its further exploitation. Damaged ball hook **cannot be repaired**. In case of braking the rules of montage or improper usage manufacturer **do not take responsibility** for arised damages.

MONTAGE DIAGRAM:



NOTE:

Bunch of wires is not included (in total price).

Cat. No. F-226



Инструкция по эксплуатации
и пользованию ТСУ для
Ford Fiesta (3/5Dv)
(02/1996 - 03/2002 г.)



Нр кат. F-226

Применение:

Фаркоп **F-226** к автомобилю **Ford Fiesta (3/5Dv)** предназначен для буксировки прицепа. Фаркоп имеет актуальный европейский сертификат соответствия **e20**.

Указания по монтажу

Фаркоп **F-226** можно применить и эксплуатировать в автомобиле в соответственном техническом состоянии деталей кузова. Фаркоп должен быть закреплен и эксплуатирован в автомобиле согласно руководству по установке.

Все винты и гайки, находящиеся в составе с фаркопом, должны быть затянуты соответственным вращательным моментом (M0), указанным в таблице (для винтов класса 8,8):

M8	-	25 (Nm)	M12	-	85 (Nm)
M10	-	50 (Nm)	M16	-	200 (Nm)

Условия эксплуатации

Фаркоп имеет идентификационную табличку, обозначающую следующее:

Тип: F-226 A50-X e20 0490-00 D = 6,0 kN S = 50 кг R = 950 кг	Фаркоп для Ford Fiesta (3/5Dv) Класс фаркопа (соединяющее устройство) Нр. Утверждения ЕС Теоретическая подъемная сила действующая на фаркоп Макс. вертикальная нагрузка действующая на сцепную головку Максимальная допустимая тяговая масса буксируемого прицепа
---	---

D-силу следует считать на основании формулы:

$$D = g \times \frac{T \times R}{T + R} \text{ kN}$$

T-техническая допустимая максимальная масса в тоннах автомобиля с вертикальной нагрузкой прицепа на центральную ось
R-техническая допустимая максимальная масса в тоннах прицепа с подвижным дышлом
G-земное ускорение (принято 9,81 м/с²)

Во время эксплуатации все детали фаркопа должны сохраняться в соответствующем техническом состоянии и предохранены от коррозии.

Во время буксировки прицеп должен быть соединен дополнительной гибкой муфтой, соответственной прочности (цепь, тросик).

Во время эксплуатации автомобиля с использованием фаркопа нужно проверить натяжку всех винтов крепления фаркопа, и при необходимости, затянуть установленным моментом затяжки.

Указания по монтажу

Фаркоп **F-226** для **Ford Fiesta (3/5Dv)** состоит из следующих деталей:

- | | | | |
|--|--------|--------------------------|--------|
| 1. Корпус фаркопа | - 1 шт | 6. Болт M12x30 | - 4 шт |
| 2. Шар с кронштейном | - 1 шт | 7. Болт M12x80 | - 4 шт |
| 3. Пластина под штепсельную розетку | - 1 шт | 8. Пружинная шайба Ø12,2 | - 8 шт |
| 4. Пластина | - 2 шт | 9. Гайка M12 | - 4 шт |
| 5. Дистанционная втулка Ø24,5/Ø12,5x50 | - 4 шт | | |

Для правильной установки фаркопа **F-226** следует соблюдать указанную ниже инструкцию:

- Монтаж фаркопа требует подрезки заднего бампера автомобиля (подрезка - ширина 150 mm, длина подрезки 55 mm).
- Раскрутить фаркоп на монтажные детали.

30.10.2015.

Нр кат. F-226

- Снять запасное колесо и подвеску глушителя а затем подрезать покрышку его так, чтобы труба корпуса фаркопа (1) не опиралась на покрышке.
- Со стороны багажника найти и выбить заводские заглушки в отверстиях две с каждой стороны лонжерона.
- Изнутри багажника в заводски существующие отверстия проложить 4 дистанционные втулки Ø24,5/ Ø12,5x50 (5).
- Проложить сверху (изнутри багажника) винты M12x80 (7) с пластинами (4) сквозь раньше проложенные дистанционные втулки (5).
- Приложить корпус фаркопа (1) снизу лонжеронов и свинчить его с ними гайками M12 (9) с пружинными шайбами Ø12,2 (8) с исключением заднего правого винта (рядом с подвеской глушителя) на которую на винт кладем подвеску глушителя и только тогда свинчаем.
- Приложить запасное колесо.
- Назначить место и величину подреза нижней части буфера и сделать его.
- К корпусу фаркопа (1) привинтить шар фаркопа с держателем (2) винтами M12x30 (6) с пружинными шайбами Ø12,2 (8) одновременно прикрепляя с левой стороны шара фаркопа (2) Рукоятку под штепсельную розетку(3).
- Тщательно проверить все винтовые соединения и при необходимости затянуть.

Соблюдение данной инструкции гарантирует правильную утановку, а впоследствии и эксплуатацию фаркопа F-226

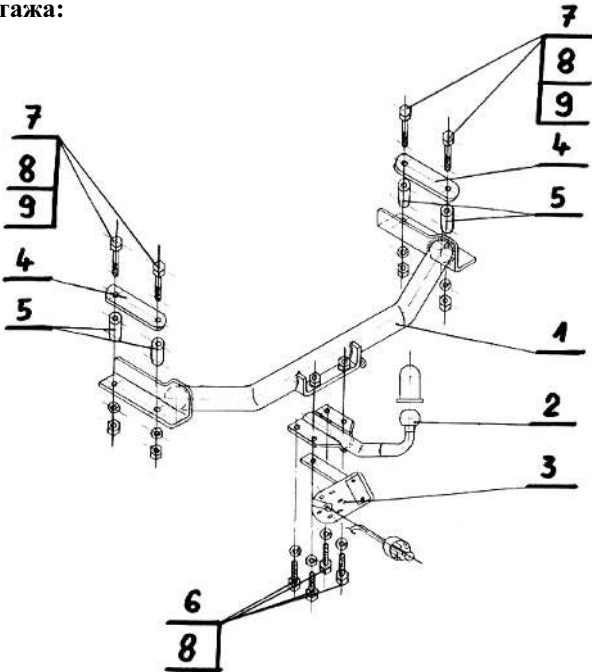
После установки фаркопа **F-226** надо получить запись в регистрационном свидетельстве автомобиля (зависит от предписаний страны). Указания по монтажу необходимо приложить к документам автомобиля.

Внимание:

После пробега 1000 км проверить натяжку винтов. Сцепной шар следует держать в чистоте и смазать пластичной смазкой. Закрыть сцепной шар колпачком. Все механические повреждения фаркопа **F-226** исключают дальнейшую эксплуатацию. Поврежденный фаркоп не может быть отремонтирован.

В случае, когда пользователь не будет соблюдать описанного способа монтажа фаркопа или будет пользоваться им неправильно, производитель не несет ответственности за возникшие повреждения.

Схема монтажа:



Внимание:

В цену фаркопа не входит электропроводка

Нр кат. F-226



Montage und Gebrauchsanleitung
für die Anhängerkupplung:
Ford Fiesta (3/5D)
(02/1996 - 03/2002 r.)



Katalognummer F-226

Verwendungsbereich

Die Anhängerkupplung **F-226** ist für das Ziehen eines Anhängers bestimmt. Die Anhängerkupplung besitzt das Prüfzeichen **e20**.

Vorbedingungen für die Montage der Anhängerkupplung

Die Anhängerkupplung **F-226** darf nur an Fahrzeugen montiert und genutzt werden, deren Karosserie in einem einwandfreien technischen Zustand ist. Die Anhängerkupplung darf nur entsprechend der folgenden Anleitungen montiert und genutzt werden.

Alle Schrauben und Muttern entsprechend dem in der folgenden Tabelle angegebenen Drehmoment (Mo) anziehen (das Drehmoment bezieht sich jeweils auf Schrauben der Festigkeitsklasse 8.8):

M8	-	25 (Nm)	M12	-	85 (Nm)
M10	-	50 (Nm)	M16	-	200 (Nm)

Nutzungsbedingungen

Die Anhängerkupplung **F-226** besitzt ein Typenschild, das die Parameter für eine ordnungsgemäße und sichere Belastung der Kupplung angibt:

Typ: F-226 A50-X e20 0490-00 D = 6,0 kN S = 50 kg R = 950 kg	Die Anhängerkupplung für den Ford Fiesta Kupplungsklasse Die Homologationsnummer der Anhängerkupplung D-Wert Stützlast Max. Anhängerlast
---	---

Der D-Wert wird nach folgender Formel berechnet:

$$D = g \times \frac{T \times R}{T + R} \text{ kN}$$

T-zulässiges Gesamtgewicht des Zugfahrzeugs (oder auch eines Schleppzuges) in Tonnen; einschließlich, falls gegeben, der senkrechten Achslast des Anhängers auf die Zentralachse
R- zulässiges Gesamtgewicht eines PKW-Anhängers mit einer in der Senkrechten beweglichen Deichsel oder eines Aufliegers (in Tonnen)
g- Erdbeschleunigung (9,81 m/s²).

Während der Nutzung sind die einzelnen Kupplungsteile in einem einwandfreien technischen Zustand zu halten und vor Korrosion zu schützen. Während des Schleppvorgangs ist der Anhänger zusätzlich mit einem Seil oder einer Kette von entsprechender Stärke mit dem Zugfahrzeug zu verbinden. Während der Nutzung der Anhängerkupplung sind von Zeit zu Zeit die Verschraubungen zu überprüfen und gegebenenfalls nachzuziehen.

Montageanleitung:

Die Anhängerkupplung F-226 für Ford Fiesta besteht aus:

- | | | | |
|---------------------------------|-----------|---------------------|-----------|
| 1. Gestell | - 1 Stück | 6. Schraube M12x30 | - 4 Stück |
| 2. Kugelkupplung mit der Stütze | - 1 Stück | 7. Schraube M12x80 | - 4 Stück |
| 3. Steckdosenhalterung | - 1 Stück | 8. Federring Ø 12,2 | - 8 Stück |
| 4. Flacheisen | - 2 Stück | 9. Mutter M12 | - 4 Stück |
| 5. Distanzhülse Ø24,5/12,5x50 | - 4 Stück | | |

Um die Anhängerkupplung F-226 richtig zu montieren ist folgende Beschreibung einzuhalten:

- Die Montage der Anhängerkupplung erfordert einen 150 Millimeter breiten und 55 Millimeter langen Anschnitt der hinteren Stoßstange.
- Die Anhängerkupplung auseinander schrauben.
- Das Ersatzrad und den Auspufftopfgriff abnehmen, dann die Auspufftopfhaube so anschneiden,

dass das Gestellrohr (1) nicht an die Haube anlehnt.

- Von der Seite des Kofferraumes die Blindflansche, jeweils 2 auf jeder Seite der Längsträger finden und entfernen.
- Von Innen des Kofferraumes vier Distanzhülsen Ø24,5/12,5x50 (5) in die vorhandenen Öffnungen hineinsetzen.
- Von Innen des Kofferraumes (von oben), Schrauben M12x80 (7), mit den Flacheisen (4) durch die vorher eingesetzten Distanzhülsen (5) montieren.
- Das Gestell (1) von unten der Längsträger anlegen und mit den Längsträgern, Muttern M12(9), den Federringen Ø 12,2(8) verschrauben, außer hinterer, rechter Schraube, neben des Auspufftopfgriffes, wo der Auspufftopfgriff auf die Schraube aufgesetzt, dann verschraubt werden soll.
- Das Ersatzrad wieder montieren.
- Die Stelle und Größe des Anschnitts der unteren Seite der Stoßstange markieren und den Anschnitt ausführen.
- An das Gestell (1) die Kugelkupplung (2) mit den Schrauben M12x30 (5), den Federringen Ø12,2 (7) verschrauben, gleichzeitig die Steckdosenhalterung (3) an die linke Seite der Kugelkupplung (2) befestigen.
- Alle Schraubverbindungen prüfen und ggf. festziehen.

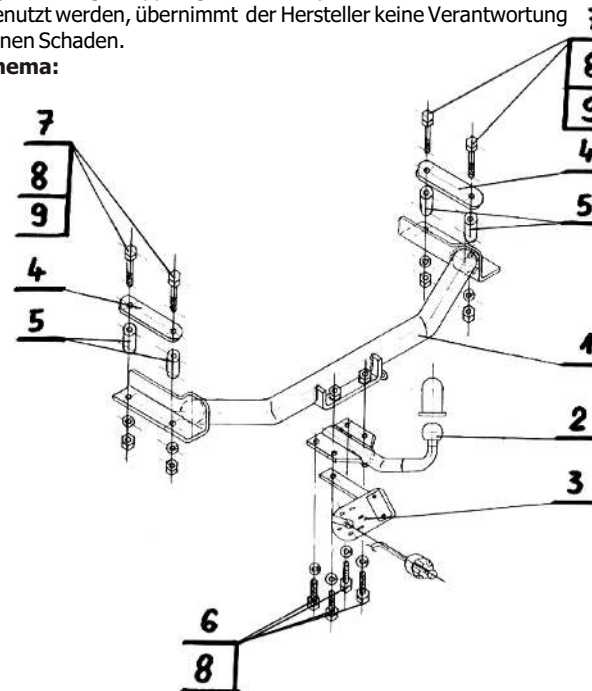
Die Einhaltung vorliegender Gebrauchsanleitung versichert richtige Montage
Und Nutzung der Anhängerkupplung F-226.

Montage der Anhängerkupplung F-226 soll ins Fahrzeugschein eingetragen werden.

Achtung: Nach 1000 km sind die Schraubverbindungen nachzuprüfen. Die Kugel ist sauber einzuhalten und mit Schmierfett einzuschmieren. Eine Kugelschutz ist zu verwenden.

Alle mechanischen Beschädigungen der Anhängerkupplung F-226 schließen weitere Nutzung aus. Die beschädigte Anhängerkupplung ist nicht reparierbar. Sollte die Art der Montage nicht eingehalten oder falsch genutzt werden, übernimmt der Hersteller keine Verantwortung für entstandenen Schaden.

Montageschema:



Achtung: Im Preis der Anhängerkupplung ist kein Elektrosetz enthalten.

Die Anhängerkupplung muss nicht beim TÜV vorgeführt werden, da diese mit dem Zeichen e20 ausgezeichnet ist, es sei denn, dass aktuelle Vorschriften es anders bestimmen. Diese Montageanleitung dient als ABE und muss mit den Fahrzeugpapieren mitgeführt werden.